

◎日本国とオーストラリア連邦との間の漁業に関する協定

(略称) オーストラリアとの漁業協定

昭和四十三年十一月二十七日 キャンベラで署名
昭和四十四年四月九日 国会承認
昭和四十四年七月二十二日 批准の閣議決定
昭和四十四年七月二十五日 東京で批准書交換
昭和四十四年八月二十三日 公布及び告示
(条約第一〇号)
昭和四十四年八月二十四日 効力発生

目次

| | |
|-----------------------------|----|
| 前文 | 一九 |
| 第一条 日本船舶の操業期間及び操業水域 | 一九 |
| 第二条 オーストラリア当局への船名等の通報 | 二二 |
| 第三条 オーストラリア政府の行政措置及び日本船舶の支払 | 二二 |
| 第四条 操業水準及びオーストラリア当局への漁獲量の通報 | 二三 |
| 第五条 協定遵守のための措置及び臨検 | 二三 |
| 第六条 日本船舶の寄港 | 二四 |

第七条 協議……………二四

第八条 立場留保……………二四

第九条 批准及び効力発生……………二四

末文……………二五

○合意された議事録……………二六

1 「オーストラリア」の定義……………二六

2 「日本の船舶」の定義……………二六

3 はえなわの一部流入……………二六

4 協定第三条に基づく支払額の限度……………二七

○バブア地域及びニュー・ギニア信託統治地域に関する合意された議事録……………二八

1 漁業合併企業の設立……………二八

2 操業期間の延長に関する協議……………二八

3 漁業合併企業の目的……………二八

4 漁業合併企業に関するオーストラリア政府の一般的指針……………二九

5 日本船舶のラバウル入港……………二九

日本国とオーストラリア連邦との間の漁業に関する協定

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、

オーストラリア、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の領海に接続する水域における日本国の船舶による漁業に関する協定を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 日本国の船舶は、2の規定による場合を除くほか、オーストラリア、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の領海に接続する水域で、これらの領海が測定される基線から十二海里までのもの内では漁業に従事しない。

2 日本国の船舶は、次に定める期間、1に定める水域のうちに指定する区域内の部分において、この協定の規定に従つて、まぐろはえなわ漁業に従事する。

A 千九百七十五年十一月二十七日までの期間

(i) タスマン海においては、

(a) タスマニア島の南、南東及び東の水域のうち、西は東経百四十六度及び北は南緯四十一度を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千七十九号）

オーストラリアとの漁業協定

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to conclude an agreement concerning fishing by Japanese vessels in waters contiguous to the territorial seas of Australia, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, Japanese vessels will not engage in fishing in the waters which are contiguous to the territorial seas of Australia, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea and extend to a limit of twelve nautical miles from the baselines from which those territorial seas are measured.

2. For the periods described hereunder Japanese vessels may engage in tuna long-line fishing in accordance with the provisions of this Agreement in those parts of the waters described in paragraph 1 of this Article that are within the areas designated hereunder:

A. Until the twenty-seventh day of November, 1975 -

(i) in the Tasman Sea:

(a) the area to the south, south-east and east of the island of Tasmania bounded on the west by 146° East Longitude and on the north by 41° South Latitude (Adm. 1079);

西は東経百四十八度二十分、南は南緯四十一度及び北は南緯四十度二十九分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千七十九号）

ケープ・バレン島、ヴァンシタート島及びフリンダース島の東の水域のうち、南は南緯四十度二十九分三十秒及び北は南緯三十九度四十六分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六百九十五号 a）

西は東経百四十八度、南は南緯三十九度四十六分三十秒及び北は南緯三十九度を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六百九十五号 a）

(b) 南は南緯三十七度三十四分二十四秒（英国海軍本部海図第千十七号）及び北は南緯三十三度五十分六秒（オーストラリア海図第七十五号）を境界線とする区域

(c) ロード・ハウ島の地先沖合

(d) ノーフォーク島地域の地先沖合

(ii) さんご海においては、

(a) 南は南緯二十六度及び北は南緯二十五度四十七分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六百十八号）

グレート・サンディー（フレージャー）島の東の水域のうち、南は南緯二十五度四十七分三十秒及び北は南緯二十四度四十二分を境界線とする区域（英国海軍本部海図第千六百十八号）

the area bounded on the west by 148°20' East Longitude, on the south by 41° South Latitude and on the north by 40°29'30" South Latitude (Adm. 1079);

the area to the east of Cape Barren Island, Vansittart Island and Flinders Island bounded on the south by 40°29'30" South Latitude and on the north by 39°46'30" South Latitude (Adm. 1695a);

the area bounded on the west by 148° East Longitude, on the south by 39°46'30" South Latitude and on the north by 39° South Latitude (Adm. 1695a);

(b) the area bounded on the south by 37°34'24" South Latitude (Adm. 1017) and on the north by 33°50'06" South Latitude (Aus. 75);

(c) the area off the coast of Lord Howe Island; and

(d) the area off the coast of the Territory of Norfolk Island;

(ii) In the Coral Sea:

(a) the area bounded on the south by 26° South Latitude and on the north by 25°47'30" South Latitude (Adm. 1068);

the area to the east of Great Sandy (Fraser) Island bounded on the south by 25°47'30" South Latitude and on the north by 24°42' South Latitude (Adm. 1068);

西は東経百五十二度四十分、南は南緯二十四度四十二分及び北は南緯二十二度二十一分三十秒を境界線とする区域（英国海軍本部海図第三百四十六号）

西はグレート・バリア・リーフの外縁、南は南緯二十二度二十一分三十秒及び北は南緯十二度を境界線とする区域（英国海軍本部海図第二千七百六十四号）

(b) ボクリントン・リーフとして知られる島の地先沖合

(iii) インド洋においては、

(a) 南は南緯二十五度（英国海軍本部海図第五百十八号）及び北は南緯二十一度（英国海軍本部海図第千五百十五号）を境界線とする区域

(b) ココス（キーリング）諸島地域の地先沖合

(c) クリスマス島地域の地先沖合

B 千九百七十一年十一月二十七日又は両政府間の協議によつて合意されるその後の日までの期間

パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の地先沖合のうち次の区域を除いた区域

(a) 東は東経百四十五度を境界線とするパプア地域南岸の地先沖合

(b) パプア地域の領海に接続する同地域南岸の地先沖合

the area bounded on the west by 152°40' East longitude, on the south by 24°42' South Latitude and on the north by 22°21'30" South Latitude (Adm. 346);

the area bounded on the west by the outer edge of the Great Barrier Reef, on the South by 22°21'30" South Latitude and on the north by 12° South Latitude (Adm. 2764); and

(b) the area off the coast of the island known as Pocklington Reef; and

(iii) in the Indian Ocean:

(a) the area bounded on the south by 25° South Latitude (Adm. 518) and on the north by 21° South Latitude (Adm. 1055);

(b) the area off the coast of the Territory of Cocos (Keeling) Islands; and

(c) the area off the coast of the Territory of Christmas Island.

B. Until the twenty-seventh day of November, 1971 or such later date as may be agreed in consultation between the two Governments -

the area off the coasts of the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea, with the exception of

(a) the area off the south coast of the Territory of Papua bounded on the east by 145° East Longitude; and

(b) the area off the south coast of the Territory of Papua that is bounded on the west by 145° East

で、その領海が測定される基線から六海里までの水域のうち、西は東経百四十五度及び東は東経百五十一度を境界線とする区域

1 に定める水域のうち A 及び B において指定する区域内の部分は、以下「指定水域」という。

第二条

1 日本国の当局は、オーストラリアの当局に対し、指定水域内でまぐろはえなわ漁業に従事する見込みがある日本国の船舶について、船名、登録番号、漁業者名及び漁業に従事する乗組員数を通報する。

2 1 に定める情報は、それが提供されるいずれの船舶についても、その船舶が指定水域内でいずれかの年において最初に操業を始めると予想される日より少なくとも十四日前に提供されるものとし、このようにして提供された情報は、その年に係る情報となる。ただし、いずれかの年の十二月に提供された情報は、その翌年にも係る情報となる。

第三条

1 オーストラリア連邦政府は、いずれかの日本国の船舶につ

Longitude and on the east by 151° East Longitude, is contiguous to the territorial sea of the Territory of Papua and extends to a limit of six nautical miles from the baseline from which that territorial sea is measured.

The parts of the waters described in paragraph 1 of this Article that are within the areas designated in sub-paragraphs A and B of this paragraph are hereinafter referred to as "the Designated Waters".

ARTICLE 11

1. The Japanese authorities will provide the Australian authorities with the names, the registration numbers, the names of the managers and the numbers of the fishing crews of any Japanese vessels that are likely to engage in tuna long-line fishing in the Designated Waters.

2. The information referred to in paragraph 1 of this Article will be provided at least fourteen days before the day on which it is anticipated that any vessel in relation to which the information is provided will first commence fishing in the Designated Waters in any calendar year, and the information thus provided will relate to that calendar year, except that information provided during December in any year will also relate to the following calendar year.

ARTICLE 111

1. On receipt of the information referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Agree-

いて第二条 1 に定める情報を受領したときは、その船舶の指定水域内での操業をこの協定の規定に従つて容易にするために必要な行政上の措置を執る。

- 2 1 にいう船舶は、前記の行政上の措置に関連して、妥当な支払を行なう。

第四条

- 1 この協定に基づく日本国のまぐろはえなわ漁業の年間操業水準は、千九百六十三年から千九百六十七年までの間の平均水準をこえることはない。

- 2 日本国の当局は、オーストラリアの当局に対し、毎年六月三十日以前に、日本国の船舶が指定水域内で前年に漁獲した魚類の四半期別の重量及びまぐろの魚種別の重量についての情報を提供する。

第五条

- 1 日本国の当局は、この協定の規定が遵守されることを確保するため、適当な措置を執る。

- 2 オーストラリアの当局は、この協定の規定が遵守されていることを確かめるため、第一条 1 に定める水域内にある日本国の船舶に臨むことができる。

オーストラリアとの漁業協定

ment in respect of any Japanese vessels, the Government of the Commonwealth of Australia will make necessary administrative arrangements to facilitate the operation of those vessels in the Designated Waters in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The vessels referred to in paragraph 1 of this Article will make reasonable payments in relation to the administrative arrangements mentioned in that paragraph.

ARTICLE IV

1. The annual level of Japanese tuna long-line operations under this Agreement will not be increased beyond the average annual level of the calendar years 1963 to 1967.

2. The Japanese authorities will provide the Australian authorities not later than the thirtieth day of June in each year with information relating to the total weight of fish taken during each quarter of the preceding calendar year, and with information relating to the weight of each species of tuna taken during the preceding calendar year, by the Japanese vessels from the Designated Waters.

ARTICLE V

1. The Japanese authorities will take appropriate measures to ensure that the provisions of this Agreement are observed.
2. The Australian authorities may board Japanese vessels in the waters described in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement, to ascertain that the provisions of the Agreement are being observed.

第六条

日本船舶
の寄港

- 1 まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の船舶は、千九百七十五年十一月二十七日までの間、補給の目的で、オーストラリアのブリスベン、フリーマントル、ホバート及びシドニーの各港に入ることができる。
- 2 両政府は、千九百七十五年五月二十七日までに、まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の船舶が千九百七十五年十一月二十七日後においてオーストラリアの港に引き続き出入することに關して協議する。

第七条

協
議

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議を行なう。

第八条

立場
留保

この協定のいかなる規定も、沿岸国の漁業管轄權に関するいづれかの政府の立場を害するものとみなしてはならない。

第九条

批准
及び
効力
発
生

この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる

ARTICLE VI

1. Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing may, until the twenty-seventh day of November, 1975, enter the Australian ports of Brisbane, Fremantle, Hobart and Sydney for the purpose of securing supplies.

2. Not later than the twenty-seventh day of May, 1975, the two Governments will consult with respect to the continued access after the twenty-seventh day of November, 1975, to Australian ports of Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing.

ARTICLE VII

Upon the request of either Government, the two Governments will hold consultations regarding the operation of this Agreement.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the position of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

ARTICLE IX

This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification

末
文

限りすみやかに東京で交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十八年十一月二十七日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリア連邦政府のために

ポール・ハズラック

shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

In witness, whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-seventh day of November, 1968.

For the Government of Japan:

(Signed) Fumihiko Kai

For the Government of the
Commonwealth of Australia:

(Signed) Paul Hasluck

(訳文)

合意された議事録

本日署名された日本国とオーストラリア連邦との間の漁業に関する協定に関連して、日本国政府及びオーストラリア連邦政府の代表者は、次の事項を記録することを合意した。

1 協定の適用上、「オーストラリア、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の領海」という表現中の「オーストラリア」とは、ノーフォーク島地域、ココス(キーリング)諸島地域、クリスマス島地域、アシュモア及びカーティヤ諸島地域、北は南緯十二度、東は東経百五十七度十分、南は南緯二十六度及び西はグレート・バリア・リーフの外縁で囲まれる区域内にあるさんご海の諸島並びにポクリントン・リーフとして知られる島を含むものと了解される。

2 協定の適用上、「日本国の船舶」とは、日本国に登録された船舶を意味するが、オーストラリア、パプア地域、ニュー・ギニア信託統治地域又はこの合意された議事録の1にいういずれかの島を根拠地とする操業のために用船されている船舶を含まないものと了解される。

3 はえなわの一部が流れて、協定の規定に抵触するような形で漁獲が行なわれることを完全には防止しえないことがありうることを認められる。このような事例は、それが確認され

in connection with the Agreement on Fisheries between Japan and the Commonwealth of Australia signed today, the representatives of the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia have agreed to record the following:

AGREED MINUTES

1. It is understood that for the purposes of the Agreement the term "Australia" in the expression "the territorial seas of Australia, the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea" also refers to the Territory of Norfolk Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands, the Territory of Christmas Island, the Territory of Ashmore and Cartier Islands, the islands in the Coral Sea within the area bounded on the north by 12° South Latitude, on the east by 157°10' East Longitude, on the south by 26° South Latitude and on the west by the outer edge of the Great Barrier Reef, and the island known as Pocklington Reef.

2. It is understood that for the purposes of the Agreement the term "Japanese vessels" means vessels that are registered in Japan but does not include vessels chartered for operations based in Australia, in the Territory of Papua, in the Trust Territory of New Guinea or in any of the islands mentioned in paragraph 1 of these Agreed Minutes.

3. It is recognized that it might not be possible fully to prevent parts of longlines from drifting and thereby taking fish in a manner inconsistent with the provisions of the Agreement. These cases, when

「オーストラリア」の定義

「日本国の船舶」の定義

はえなわの一部が流れる

た場合には、協定の違反とはみなされない。

4 協定第三条にいう支払の額は、いかなる場合にも、一隻あたり毎年百オーストラリア・ドル相当額をこえることとはないものと了解される。

千九百六十八年十一月二十七日にキャンベラで

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリア連邦政府のために

ポール・ハズラック

verified, will not be regarded as infringements of the Agreement.

4. It is understood that the amount of the payment referred to in paragraph 2 of Article III of the Agreement will in no case exceed an equivalent of one hundred Australian dollars (\$100) per vessel for any calendar year.

CANBERRA,
27th November, 1968

For the Government of Japan:

(Signed) Fuminiko Kai

For the Government of the
Commonwealth of Australia:

(Signed) Paul Hasluck

(訳文)

パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域に関する合意された議事録

本日署名された日本国とオーストラリア連邦との間の漁業に関する協定に関連して、日本国政府及びオーストラリア連邦政府の代表者は、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域における漁業合併企業に関する協議を行ない、次のとおり記録することを合意した。

漁業合併
企業の設
立

1 (a) 日本国政府は、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域に漁業合併企業が設立されるようにあらゆる努力を払う意向を有する。

(b) オーストラリア連邦政府は、このような企業を設立するために日本側企業関係者から提出されたすべての提案をすみやかに、かつ、好意的に考慮する。

操業期間
の延長に
関する協
議

2 協定第一条2Bにいう協議は、千九百七十年十一月二十七日までに開かれ、漁業合併企業設立についてのその時点までの進捗状況に照らして行なわれる。

漁業合併
企業の目
的

3 この合意された議事録の1にいう企業は、主として、甲殻類及び軟体動物以外の魚種の漁獲を目的とする。

AGREED MINUTES RELATING TO THE TERRITORY OF
PAPUA AND THE TRUST TERRITORY OF NEW GUINEA

In connection with the Agreement on Fisheries between Japan and the Commonwealth of Australia signed today, the representatives of the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia have held consultations concerning joint venture fishing enterprises in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea and have agreed to record the following:

1. (a) The Government of Japan intends to make every effort to see that joint venture fishing enterprises are established in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea.

(b) The Government of the Commonwealth of Australia will consider promptly and sympathetically all proposals submitted to it by Japanese interests for the establishment of such enterprises.

2. The consultations referred to in subparagraph B of paragraph 2 of Article I of the Agreement will be held not later than the twenty-seventh day of November, 1970, and will be conducted in the light of progress made by that time in establishing joint venture fishing enterprises.

3. The object of the enterprises referred to in paragraph 1 of these Agreed Minutes will be to fish principally for species other than crustaceans and molluscs.

4 オーストラリアの代表者は、オーストラリア連邦政府の政策の一般的指針が次のとおりであることを述べた。

漁業合併企業とは、

(a) 日本側企業関係者及びパプア若しくはニュー・ギニアのいずれかの地域又はオーストラリアの居住者が共同で所有し、

(b) パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域における漁業の発展に有意義な貢献をし、

(c) これらの地域の経済開発に実質的に寄与し、かつ、

(d) 現地の居住者に実質的な雇用及び技術的訓練の機会を与え、可能な場合には、すべての分野で現地民を積極的に関与させる、

企業をいう。

日本国の代表者は、このオーストラリア側の発言に留意した。

5 まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の船舶のラバウルへの入港は、オーストラリア連邦政府により、特別の措置に基づいて考慮される。

千九百六十八年十一月二十七日にキャンベラで

日本国政府のために

甲斐文比古

オーストラリアとの漁業協定

4. The Australian representatives stated that the broad guide-line of the policy of their Government is as follows:

Joint venture fishing enterprises are fishing enterprises-

(a) the ownership of which is shared by Japanese interests and by residents either of one of the Territories or of Australia;

(b) which make a significant contribution to the development of a fishing industry in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea;

(c) which contribute substantially to the economic development of those Territories; and

(d) which provide substantial employment and technical training for the local residents and, where possible, actively involve the indigenous residents at all levels.

The Japanese representatives took note of this Australian statement.

5. Entry into Rabaul by Japanese vessels equipped for tuna long-line fishing could be considered by the Government of the Commonwealth of Australia under special arrangements.

CANBERRA,
27th November, 1968

For the Government of Japan:

(Signed) Fumihiko Kai

オーストラリア連邦政府のために

ポール・ハズラック

For the Government of the
Commonwealth of Australia:

(Signed) Paul Hasluck

(参考)

この協定は、オーストラリアが距岸十二海里までの漁業専管水域を設定するとともに、外国漁船の自国の港への寄港を認めないこととしたので、同水域内で従来より行なってきたわが国のまぐろ漁業の継続（オーストラリア本土周辺水域については、一九七五年十一月まで、また、パプア、ニュー・ギニア周辺水域については、原則として一九七一年十一月まで）及びわが国のまぐろ船のオーストラリアの四港への出入を確保するために締結したものである。